TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 3

שיר המעלות בשוב כוי היינו כחולמים

Um Cântico das Subidas: Quando [Havayá] fizer voltar... Éramos como sonhadores

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/3/

1 שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים. הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.

"Cântico das Ascensões: Quando [Havayá] retornar", etc., "éramos como sonhadores". Ora, um sonho une dois opostos num único tema e combina duas coisas opostas como se fossem uma só. Isso ocorre porque, durante o sono, a faculdade intelectual que discerne se retira, e resta apenas a faculdade da imaginação.

2 וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כו' כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בשמונה פרקים רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.

E a faculdade imaginativa pode combinar duas coisas opostas, como um navio que corre pelo ar etc., conforme escreve Maimônides nos Oito Capítulos. Mas, quando está desperto, quando a faculdade do intelecto é despertada, ela governa a faculdade imaginativa e impede a combinação [das duas coisas], pois vê com o olho da mente que são coisas separadas, que não se unem de modo algum.

3 וכך הענין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ [במשא ומתן] איש לבצעו מקצהו זה פונה לזיתו כו'.

Assim também é o assunto do exílio da centelha de divindade na alma da pessoa, que se encontra num estado de sono e de retirada do intelecto (mochin). [Tal pessoa] pode combinar duas coisas opostas: passar o dia inteiro ocupada com negócios, "cada um em busca de seu próprio ganho, cada qual desde seu canto"; este se volta ao seu olival etc.

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחו"ע [ביחודא עילאה] ויחו"ת [ויחודא תתאה] אעפ"כ [אף על פי כן] אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

Embora, durante a oração, ele desperte o amor até que [a alma] anseie por se despojar de suas vestes etc., a fim de apegar-se a Ele, bendito seja Ele, por causa de sua contemplação da unidade superior (yichudá ilaá) e da unidade inferior (yichudá tataá), ainda assim, depois da oração, o amor passa e se vai, e ele não dá atenção a isso

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני עניינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז [זה מזה]. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.

que isso é o oposto da contemplação durante a oração; e ele imagina em seu coração que pode combinar e unir duas coisas opostas como se fossem uma só, quando, na verdade, estão separadas e distantes uma da outra. Pois, embora esteja escrito na Torá: "Durante seis anos semearás teu campo",

4 וכן בק"ש [בקריאת שמע] ולעבדו בכל לבבכם כו' ונתתי מטר ארצכם כו' ואספת דגנך כו'.

E também no Shemá: "e servi-Lo com todo o vosso coração", etc.; "darei a chuva à vossa terra", etc.; "e recolhereis vosso cereal", etc.

הנה הכל הוא ע"ד עבודה כידוע שבכל ענייני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תזרע כו' ובשנה השביעית כו'.

Tudo isso é uma forma de serviço, como se sabe: em todos os assuntos deste mundo há [um elemento] de serviço a D'us: "Durante seis anos semearás", etc.; "e, no sétimo ano", etc.

5 והוא ענין הבירורים שבבחי' שש שנים. וההעלאה שבבחי' השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת הלב הן הן הדברים

Este é o assunto dos refinamentos (beirurim [separação das centelhas sagradas]) do nível dos seis anos, e da elevação do nível do sétimo ano, como explicado em outro lugar. E essas mesmas coisas dependem da intenção do coração.

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבבם לא כן ידמה

Mas o coração da multidão, que se inclina para o próprio ganho, a fim de prover o pão que lhe cabe, em seu sentido literal: "seu coração não imagina assim".

ולבם לא נכון ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם למלאות די מחסורם אשר יחסר להם בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

E seu coração não está voltado para a intenção adequada; pelo contrário, todo o seu anseio e todo o seu desejo são suprir o que basta para suas necessidades, tudo aquilo de que carecem nas necessidades do corpo, e fazem das necessidades do corpo o principal.

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה להי' לבדה בלי תערובת זר ח"ו [חס ושלום] כו':

E isso é exatamente o oposto do despertar suscitado pela oração: que o amor somente a D'us se fixe em seu coração, sem qualquer mistura estranha, D'us não o permita, etc.

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

Ora, mesmo depois destas palavras e desta verdade, que não desfaleça o coração do homem, [a ponto de] dizer que o despertar durante a oração e sua contemplação são imaginações vãs, pois isso é como o sonho, que é a faculdade imaginativa que une dois opostos.

כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה להי' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל

Pois, uma vez que, depois da oração, ele vê em si que o amor a D'us passa e desaparece, e que ele volta a amar especificamente o próprio corpo, entende-se que, mesmo durante a oração, ele não se desvinculou por completo do amor ao próprio corpo.

וההתעוררות שבתפלה את האהבה להי' לבדה אינה אמיתית רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה לו שאוהב את ה' ואעפ"כ [ואף על פי כן] אוהב את גופו

E o despertar durante a oração do amor somente a D'us não é genuíno, mas apenas como a imagem de um sonho, que une dois opostos: parece-lhe que ama a D'us e, ainda assim, ama o próprio corpo,

הגם כי לא צדקו יחדו לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי' חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש עליון.

embora não possam ser ambos verdadeiros ao mesmo tempo, pois isso provém da faculdade imaginativa, que pode criar imaginações vãs. Mas, na verdade, este aspecto do sonho tem sua raiz no alto, e "seu fundamento está nos montes da santidade suprema".

7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' [בגמרא] אטו האידנא לאו שמו א' הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.

Isso será compreendido começando por citar o que está escrito: "Naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome, Um." A Gemara pergunta: "Acaso Seu Nome não é Um agora?" E responde: "Não sou lido como sou escrito", etc.

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.

A explicação é que Seu Nome está em estado de exílio e, portanto, não é lido como é escrito, mas apenas sob um manto e um invólucro, etc.

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילן כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'

Ora, no exílio, o Nome Divino está num estado de sono e de afastamento do intelecto (mochin), "três contidos [dentro de três]", etc.; então, sua alma atrai vida para ele do alto, etc.

ושם הוא בבחי' עגולים שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים].

E ali ele está no nível dos círculos (iggulim), nos quais não há níveis de acima e abaixo; ao contrário, tudo está numa só igualdade, com a inclusão e a unificação de todos os assuntos, sem qualquer separação ou divisão, como se sabe da declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: "Estas e estas são as palavras do D'us vivo."

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

Somente quando isso é atraído para baixo por meio de linhas há divisão: a linha direita, Chessed (bondade), etc. Isso não ocorre no nível dos círculos: ali não há divisão alguma, e todas as coisas que estão separadas abaixo estão unidas e incluídas juntas, sem que se veja qualquer separação ou divisão entre elas.

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כי"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות. שמים הם בחי' עגולים הם מלובשים בבחי' קדרות וחשך.

Contudo, este nível só vem a ser revelado embaixo por meio do estado de sono e da retirada do intelecto durante o exílio. A esse respeito, está dito: "Visto os céus de negrume." "Céus" são o nível dos círculos; eles estão revestidos do nível de negrume e escuridão,

שהוא העלם והסתר שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

que é ocultação e encobrimento; pois então brilha e cintila de cima, do mundo superior, que está no nível dos círculos, [para] o nível do sonho, que é a faculdade imaginativa, capaz de unir dois opostos em um mesmo sujeito como se fossem realmente um só, pois, na verdade, em sua raiz, no mundo superior, eles estão unidos e unificados,

כי שם הוא בבחי' עגולים כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך אזי נראה ונגלה ההפוך. שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.

pois ali isso se encontra no nível dos círculos, como foi dito acima. Somente embaixo, na divisão das linhas segundo Chochmá (sabedoria) e Daat (conhecimento), de modo que esta linha seja de uma maneira e aquela linha de outra, é que a oposição se torna visível e revelada: que isto é o oposto daquilo; e então ficam separados e distantes um do outro.

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות

Portanto, o nível da inclusão não pode ser revelado no âmbito da revelação de Chochmá (sabedoria), que é o início da divisão das linhas, mas somente no estado de sono e de afastamento do intelecto no exílio;

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות ההעלם כוי ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:

Então, a luz superior cintila e brilha, mas fica oculta e encoberta no aspecto de negrume e escuridão, isto é, no revestimento da ocultação etc., e não em revelação, pois a revelação se dá no nível de Chochmá e Daat (conhecimento), que segue linhas.

11 ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב ולא יכנף עוד מוריך. בכנף ולבוש כו' ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא מלובש ומכוסה בנרתק

E sobre o Tempo Vindouro está escrito: "Teu Mestre não ficará mais oculto" (yikanef), [oculto] por uma asa (kanaf) e uma veste, etc. Portanto, "naquele dia Seu Nome será Um": Seu Nome não estará revestido nem encoberto por um invólucro,

ויהיה נקרא כמו שנכתב כו'. כי עין בעין יראו כו'. ואז נאמר בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים.

E será lido tal como está escrito, etc. Pois "verão olho a olho", etc. E então será dito: "Quando Havayá trouxer de volta os cativos de Sião, éramos como sonhadores."

פי' שיתגלה מדרגה ובחי' זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבחי' החלום.

Isso significa que este grau e nível do sonho será revelado, até que todos reconheçam, saibam e compreendam a força vital que lhes foi transmitida durante o tempo do exílio, proveniente do nível do sonho.

12 ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובזה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בחי' שיוסף הוא יותר במעלה ממדרגת משרע"ה [משה רבינו עליו השלום]. ונדב ואביהוא היו נ"ר [נפש רוח] של יוסף.

Portanto, dirão: "Éramos como sonhadores." E assim se compreenderão a grandeza e o nível de Yaakov e Yosef por meio dos sonhos. Há um aspecto em que Yosef é superior em nível a Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele. E Nadav e Avihu eram o nefesh [nível da alma] e o ruach [outro nível da alma] de Yosef.

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא. אבל נדב היה מבחי' רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל. ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני. וז"ש [וזהו שכתוב] נוהג כצאן יוסף.

"Estamos impuros por causa da alma (nefesh) de um homem": trata-se de Avihu. Mas Nadav era do nível de ruach, e não era necessário fazer aspersão alguma por causa dele. E a respeito dele se diz: "E que um espírito generoso (nedivah) me sustente." E é isso que se diz: "Aquele que conduz Yosef como um rebanho."

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום מעולם העגולים כו'. ולכן נק' בן פור"ת אותיות פות"ר ותופ"ר שמחבר כו'. ולכן היה פותר חלומות:

Pois, no tempo do exílio, a liderança de Israel está no nível de Yosef, que pertence ao nível do sonho, proveniente do mundo dos círculos, etc. Portanto, ele é chamado ben poras (פורת), cujas letras formam poser (פותר, "interpreta") e tofer (תופר, "costura"), que une, etc. E por isso ele interpretava sonhos.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak